

Español a Nápoles
Sicilia Cerdeña
sin clasificar

Dialectos Italianos y Español sus hispanismos.

1º Siciliano C. Avolio, Introd. allo studio del dial. Siciliano, Nota 1882, p 68-84.

2º Napolitano D'Onofrio en el Gr. de Gröber, Croce
Lingua spagn. in Italia p 57-59

3º Lombardo pross, Arch. Stor. lomb. IV, p. 491

Man bibliografía en Croce La Spagna 1922
n. 157

Muchos italianos sobre todo los lombardos, en esta-
do un año fuera de sus casas, cuando vuelven se dan
a hablar romano [nótese, no toscano] o español o fran-
cés, ~~el~~ Dios sabe cómo, ^{y todo} ~~para~~ ^{mostrar} ~~que~~ ^{mostrar di saper assai} saber mucho
El Cortegiano I, 28. (en Boscan p. 78-79 libro I Antonio)
1528

Cerdeña, Sin Italia

AIS.V 1028 La prima colazione le premier déjeuner

Es en gal colazione - Surdul Lazio 664 Lu mortsetto

(al Nord Veneto La marenda)
(La Marenda la goater uclina 1030)
(Campania maremma)

Apulia 718 u miorse, tatro da

la maremma Calabria u morsicella u mortsiella

u mortsièdu, u morsilla (Sicilia Kulatzjone miren-

na et) Cerdeña § immùzu § irmiòrdzu su zmiòrdzu

R & W. 182 - compare las formas sicilianas y logudoresa his-
panica

Siciliano y español

Somiglianze della lingua catalano-castigliana col dialetto siciliano, di G. B. Grassi-Privitera

en Studi Glottologici italiani diretti da G. de Gregorio

IX, Torino 1932 p. 33-96

lo fengo apante

extenso vocabulari

el dominio español va de la 2ª mitad XIII hasta la entrada triunfal del joven Carlos III en Nápoles en 1734

Cerdeña, catalán y cast.

E. Toda y Giiell Bibliogr.^a española de Cerdeña.
Madrid 1890. Toma de Cálles 1327 - Fin del dominio 1720.

- p. 11 reglamentación del comercio de libros en la isla.
- p. 9 un español Nicolás de Ágreda llevó el 1.^o impresor a Cálles antes de acabar el siglo XV. el cual imprimió un libro en sardo y otro en catalán nos 111 y 524 de Toda
- p. 13 El catalán se habló desde la primera conquista El regner del castillo de Cálles se dirigia en catalán a sus administradores y segun Arquer, Sardiniae descriptio (1.^a mitad XVI) se habla in civitatibus una lingua y otra extra civitates: oppidani loquentur fere lingua Hispanica, Taracconensi seu catalana... alii vero geminan retinent Sardinum lingua An
Después de 1720, en 1738 se usaba el catalán como oficial en ~~algunos~~ privilegios publicos (p. 13-14) — Crida en Catala del Sirrey Doria en 1659 (Toda n.º 177).

hispanismos e c'è d'èna ^{M.L. Wagner Gli elementi del}
^{Lessico Sardo 1907 Tengol. (Atti S. III)}
^{v. espresiones p. 7, p. 13-25, elementi cal. e spa.}
 come già videro il Porru e lo Spano, si possono
 senza esitanza dichiarar spagnolismi; sar-
 di asau asosu ascherosu, se n'ricor-
 da quanta parte del lessico di quell'idioma n'h
 desunta di Spagna.

Attilio Levi: "Toscano sarcheno" ed affini
 (Atti della R. Accademia delle Scienze di To-
 rino Vol ~~XLI~~ XLI, 13 Febr. ~~1906~~ 1906.)

El sardo vega qu Spano traduce per
 'vallata pianura' lo califica di "entlehnte"
 [sin duda del esp.] Schuchardt Zeit XXIII 186

El sardo, sicil. cantri cántra debe deriva del
 esp. chante G. Bertoni Italia dialettale Milano 1916
 n. 19.

postre u logud. del esp. Lubke ZWB 6694.

Cerdeña, castellano.

Σ, Toda y Giiell Bibliografía Española de Cerdeña, Madrid 1890
p. 14 "La unión española lleva a Cerdeña el castellano [sobre el
catalán que ya existía] y esta lengua también se difunde
con rapidez, especialmente en las ciudades de los cabos de
Sácer y Galura En ¹⁵⁹⁷ el imperor Hilario Galcerín pu-
blicaba una Breve instrucción de... el Sacramento de la Penitencia
en castellano ^{de un} me mandó su señoría ilustrísima imprimiese
mil ^{o el prólogo} volúmenes, que por yo en romance serían de gran
provecho para los penitentes que no saben Latín y
aun para los que lo saben, Curas y Confesores doctos
por entender ellos y preciaarse del lenguaje Castellano"

En las escuelas se siguió usando el castellano hasta entra-
do el siglo XIX, Toda halla prueba de 1817, de ~~un~~ colegio
de Cállez. ^{p. 14}

Después de 250 años de perdido dominio, continúa ^{el lenguaje}
catalán. Alguer, "la castellana entiéndela y cultivarla las
personas doctas de toda la Isla, ~~se~~ háblase en las antiguas
familias de nobles aragoneses, es de uso oficial en los monaste-
rios de monjas Clarisas y Capuchinas, siquiere empleando
en ciertos cultos solemnes del convento de Buenayre, y de
la iglesia de Valverde" Toda p. 15. [En Cállez]

↓ Toda p. 280, 281 cita impresores que publicaron libros en
catalán, español hasta 1845 en Cállez, hasta 1829 en Sácer.

castellano en Cerdena (persiste)

Cerdena pertenece al territorio lingüístico italiano solo desde
tiempo muy reciente. A principios del XIX se aprendía a la
sra. el castellano y hoy se habla en las antiguas
familias de origen aragonés y es oficial en comen-
ta de clavisar y capuchinas y en las cultas solemnes
del convento de Buen Aire y de la Igl^a de Val-
verde. El catalán se habla en Aghero (Crocé ling.
spagn. p. 7.) está torado de Toda

español en logudoresi

M Lubke Et WB 7742 ermanu < hermano,

6260a partera < katal partera

ap. boveda > log. bovida Lubke WB 9445

Alguer, población mixta

En 9 Nov. 1354 entró Pedro IV en Alguer. "Estuvo el rey en el Alguer algunos días por ordenar lo que tocava a la población y defensa de aquel lugar que quedava yermo y mando que se poblasse de los subditos de nuestra nación Catalanes y Aragoneses a los quales se repartieron los campos y heredades de todo su término" J. Zurita Anales ^{Filib 3} ^{Mak}, cap 57. En el cap 54 enumera los que van a esta guerra "y de Aragon fueron, segun se contiene en la historia del Rey, y parece por otras memorias antiguas, de Lope Cade de Luna señor de Segorbe" etc. de Valencia varios, de Cataluna los vizcondes de Cardona, y de Cerdeña y Cabrera, el señor de Seros y Mequinanza ^{de Canet de Castello}

~~Hay que ser la gran Pedro IV.~~

Crónica del rey de Aragon D Pedro IV. publ. p A de Bofa null, Barcelona, 1858, p. 313, nombra solo de Aragon "en Lope de Luna Felipe de Castro el conestable de Montalban" [Zurita añade ^{cr 20} ~~unos~~ nombres de aragoneses] - En la p. 319 dice que tomado el Alguer "donám y partim a pobladors de nostra nació, ço es, catalans y Aragonesos, totes les possessions"

le Alguer suprio influencias posteriores castellanas e
Poeta Milà Oban VIII n XV, n. 3 como son romanes.

hispanismo en Córcega y Cerdeña ^{Ande. Wagner Arch. Santo. 13}
^{v. Wagner Rev. Filol. TX 1922 p. 227. ~~Revista de la~~}
Córcega tiene raras españolisimas específicas. Por esto no
veo la razón de pensar para el caso quáita (Guarnere
103) a el exp. gaita. Es, por el contrario una voz
provenzal que tiene Córcega común con ~~Italia~~
Italia; v. Boll. d. Soc. Pavese d. Storia patria III
102. - Españolisimas son por el contrario, además
de cispra (Guarnere 72); ^{castronov.} intern 'funerale';
imborracciato (Alesani) 'mezzo brillo' (o da birra?, cf
^{chiavo, bettino}
toc. stoppa 'bornia'); gana ^{voglia} ~~trave~~ ~~comp. trabas~~
(~~del exp. trabas; v. Córcega v. ALF. 570~~). ^{espec. al. v. castronov. a Córcega, v. Toscana} Del catal
lan: parantaju 'banco da ufficio pubblico, credenza' (ta.
-staggiu < catal. parastatge) - del exp. v. trave
usado en Córcega (v. ALF. 570), en sardo travas (v. Schuchardt
Roman. Etym. II, 63), exp. trabas de donde deriva la voz
sardo-corsa, 'partore' ^{traba magnista}
C. Salvini: Note di dialettologia corsa (Rendi-
conti dell' Istituto Lombardo XLIX 1916 p. 762-763
nota () 798 ^{parantaju} y 799 ^{trave} a donde remite a 763). En la p. 766

trata de gòsu 'gioja, piacere' idesaja la respectu de un expa
nolismo casu o el caso del sardo gosu, puen la voz corsa
es de estampa propiamente indigena partiu par. de gòde
qu es gòsu ...

Guarnerio, Rendiconti dell' Istituto Lombardo XLIX 81-
2 trata de [sardo?] liccia < exp. dicha, léntra 'omento
redaño. < dentro [este dentro es palabra italiana 'parte interna']: la
-d- intervocalica en sintaxis cae la d... la (d)..., el hiato
nauido po era pulida u colura mediante l. - (Salvioni 777)

Salvioni n. 804 cita pa evolucia remanente el sardo cán-
tanu 'brocca' y 'polla', giarritu (de giarra) 'polla';
'piscada argente'.
cántaro manantial hervor

[V. Einführung Sardo § 63 n. 111-112 en Sicília
& Calabria dejav, llegav frente a lexare y
arrivare, y llevav es el método de portare y no
de levantar q es el q tiene en Ital. fr.]

Sardo hispanismos

El campid. tomo al español galiegu 'frufante,
vagabondo'; que con un sentido análogo se
halla en port. gallego 'habitant de la Galie,
lourdant'

Rom. XLIII 603 n.

español e Cerdèia

el sardo abrigu debe ser un españolismo
^{español}
mo (Salvioni Rivista di Filologia e d'
Istruzione classica 1907 terço quart.)

El catalan mantega pare a Cerdèia.

Castellano en Cerdeña

hasta 1600 domina el catalán ^{las leyes y obisdo} En 1602 se empieza a usar el Castell. que alternó con el catalán hasta 1643 y luego ~~el español dominó si se usó solo por se usó solo el español para las leyes.~~ En el sur de la isla el catalán domina mucho más a 1738

Por el Norte el español predomina después de unida Cerdeña a Italia ^{aproximadamente}

En 1764 el gobierno de Turín restablece las dos universidades de Cagliari, Sassari y una que se enseña en ital. ~~en bilingüe~~ y no en español. En 1770-1750 se predicaba en español. Así en las escuelas se enseñaban ejercicios en español en 1817. (p. 15-17)

Hoy sobreviven ventana, barra, barrali, calentura,

(p. 18) - otros vocablos de origen español registrados en los vocabularios, ya no se usan. accountessiri, alacai etc. reemplazados por succediri ladai etc. (p. 19)

Otros tienen sentido idéntico soubrei. (p. 19-20). En la iglesia unos (p. 20-21) largos estudio de M. L. Wagner Gli Elementi del lessico Sardo (ap. del Archivio Storico Sar-

do III (1907) Lengua go.
p. 382-394 del original

Croce también habla del exp. en Cerdán

Wagner menciona también el uso de vo es sardas ~~esta~~ fu
didar con ~~una~~ apataola, así atongin es imitación de la
forma apataola (p. 19 ó 288 y v. la Lautlehre q cita)

Español e Cerdeña

Algo hablaba ^{el ~~tan~~ llamado por Cervantes} Antonio de Lofrasse en su

Diez libros de fortuna de Amor 1577 donde

habla de Cerdeña, su colonia catalana
de Alguer

español en Sicilia

cacansu 'cacas' ~~del~~ probablemente del plural espa-
ñol cacaos, así cutrañas continuo a Sicilia en
en 'ntagnisi; cf. en milanossu merinos, Avolio

Introd. 86

C. Salvioni Spigolature

Rendiconti del R. Ist. Lombardo Serie II

vol. XLI 1908 p. 385

sicil ~~the~~ mattanza "tuerie des thons", Morning Zeit. XXV o G. Paris en
Romania XXXI, 156 como cosa evidente -

sicil zafali 'gastar' esp. zagal G. Berboni Ital. Dialectta-
le, Milano 1916 p. 19

sic. appittari napol. appetta calabris, alungos v.
Lubke ~~Wb~~ Wb 540

sic. mununi esp. munón Lubke Wb 5747

logudores, hispanorum

hermano > log ermann 'Bittsteller' 'Heuchler'

Lubke Wb 5752

españolinos en italiano dialectal Napolit.

en dialecto napolitano n una ~~infada~~ 'nfado
'fustido noia uolestia' del aparat enfado

Vocabolario delle parole del dialetto napoletano
degli Accademici Filopatri di Napoli 1789 p. 256

o Vocabolario napol.-toscano di R. D'Ambrà, Napo-
li 1873 p. 258 (citata per Mele Spagnuolo... nei
Promessi sposi: (ro e ven)
p. 71, 23.)

Napolit. Kišare encolenjara (esp. quejar). calabrés pa.
ssarica 'milga' esp. pajarilla] [di epoca en q el m'pajo -ico
era vigente a esta palabra] G. Bertoni, Italia Dialettale
Milano 1916 p. 19

buscar(e) usado preferentemente en Napoli, por mendic-
gar y gente baja (me dice Schiff)

castellano en Nápoles, y Cerdena

La corte de Alfonso V era literariamente española en Nápoles, no solo la cavalleria que fue española (catal. y castell.) aun bajo su mesa Fernando, sino la alta cortezana y después los poetas italianos escribieron llenos de españolismos no solo subst. porfia formosura sino adjet linda adv. largamente (lungamente) farto e mas che farto, y un extraordinario, demostrativo: aquela, y el peculiar mo, tro lo che, por quello che ^{carafa}, el cariteo, etc. Esto a fines del XV. (Crocce Ling. spagn. ital.)

V. Toda Bibliogr. de Cerdena sobre la importación española en Cerdena Muelino me ha ofrecido dar de la tal

Cerdena pertenece al territorio lingüístico italiano solo desde tiempos recientes. A principios del XIX se aprendía en las escuelas castellano y hoy se habla en las antiguas familias de origen aragonés y es oficial en comarcas de clarisas y cañuckins. El catalán en Alghero.
(Crocce p. 7.)

napolitano mandekg 'mantea' littke 5327

hispanismo según littke
con el sicil mantea pomata, tarantino mantea

El catal manteiga (del cast.?) pasó a Cerdeña

mantea pasa no sólo a la punta Meridional de Italia sino a Italia
lía (uno que por significación propia es Pomada, v. Va-
lentini y el 1er ejemplar del siglo XVII en Tomaseo), de
Italia a Rumania, cosa explicable por el dominio,
consecuo desde el siglo XIII. (Bairte e un antiguo
"Vega und Nava" p. 6)

v. "guapo" en Napoléon

Castellano en Italia

Campillo??

Libro de Sabersky Ueber einige Namen von Bergen, Thälern, Weilern, Weiden und Hütten in der Umgebung von Madonna del Campiglio. (Revista d' Salvioni de cuenta del estudio toponomástico sobre una localidad de esa parte del Trentino que llaman la Giudicaria) Rom. XXX 456 in.

j en hispanismos italianos

En la representación de la x^{et'} los italianos están conformes en ~~transcribir~~ reflejarla por sci o ss

Pero en la j hay vacilación, con se-
mucha menor los ejemplos

sardo] incaspiai < jaspear (?) [jaspe Nebrija] -

baragga 'intrigo' < baraja.

lombardo] caráco < carajo Este creelo Salvini
traído por los emigrantes de América. Es pues tan-
dío. ¿Qué años cubre la emigración italia-
na a Argentina? Digame como dato y fecha de
americanismo en Italia.

X ~~g~~ en hispanismo italiano

= 55 Messico Mexico; Saverio Xavier

= scj sciavica xávega rok da pesca. - scialappa
gialappa jalapa de origen mejicano - floscio flo-
xo - sciropo jarope ^(xarape Nabr.) - chisciottero, Don
Chisciote Quixote (Sanvisenti St. di Filad.
Mod. VII 1914 fasc. 3-4) chisciotteggiare (i. d.)

Lo mismo en los dialectos: sardo: casciali quejal o
cat. caxal, sciutai excutar, bruša bruxa

nap. chisciare "incollevisi" ~~questo~~ quexar -
(Kisare en el B. Bartoni Storia Dialectale 1916, 19)

sicil sciarzia jarzia. (Sanvisenti)

Se aparta sardo incaspiai jarpear? (jarpe Nabr.)
sardo baragga baraja; caraco lomb. caraco carajo

En suma: En la representación de X no hay más
variedad que la misma apartada de scj y 55. En la represen-
tación de la jota hay ya discrepancia con tratv en otra población

X 27 f. en Italia.
- Des donos collogues

Votre lettre du 28 avril m'est
arrivée avec un long retard.

J'ai en le même soupçon que
vous; seulement mes papiers con-
cernances sur l'histoire de l'espagnol,
du catalan et de leurs dialectes m'en-
pêchent d'aller plus loin. Vous êtes
certainement en état de mieux
approfondir la question.

Je dois seulement vous dire,
à propos du carajo^{carajo} de Lombardie,
que j'ai maintenant de forts
soupçons qu'il vous ait été
porté par les émigrants de l'A-
mérique.

Salutations cordiales et
respectueuses de votre très dévoué

C. Salvioni
Milan Via Ariosto, 4

CARTOLINA POSTALE ITALIANA

(CARTE POSTALE D'ITALIE)



Le M^{re} Le Professeur

A. Menéndez Pidal

Ventura Rodríguez,

Madrid